

Passage des langues et des arts :

traductions, transpositions, et autres notions connexes

L'intersémiotité comporte deux versants dont les relations peuvent donner lieu à réflexion : d'une part la traduction (au sens propre, linguistique et littéraire), d'autre part les relations entre les arts. Ces domaines d'études se sont très largement autonomisés (traductologie/intermédialité). Mais la langue nous rappelle constamment leur parenté : l'usage des notions d'« adaptation » ou de « transposition » le montre, même si elles n'ont pas le même sens dans un domaine et dans l'autre.

L'opération consistant à passer d'un médium artistique à un autre se laisse-t-elle comparer à celle par laquelle on passe d'une langue à une autre ? La transposition artistique est-elle une forme de « traduction » ? Peut-on d'ailleurs parler, au sens propre, des « langages de l'art » (comme le fait Nelson Goodman) ? Peut-on dire qu'il y a des adaptations ou transpositions artistiques « sourcistes » et d'autres « ciblistes », comme dans le domaine de la traduction, puisqu'on dit bien qu'il y en a des « littérales » ou « fidèles », d'autres plus libres, qui confinent à la recreation ?

En dépit de toutes les tentatives pour mettre de l'ordre et de la rigueur dans notre vocabulaire critique, cette labilité des notions intersémiotiques, entre le sens propre et le sens figuré, peut donner matière à des parallèles, à des inspirations réelles, mais aussi à des quiproquos. On tentera d'y voir plus clair.

Date et lieu : le 25 février 2022 (9h30-17h) à Nantes Université (campus Tertre) et en visioconférence

Nous ne savons pas encore, fin janvier, si l'accueil en présentiel des doctorants (intervenants et auditeurs non nantais) sera possible. Les conditions seront précisées début février en fonction de

l'évolution des règles sanitaires propres à Nantes Université.

Les organisateurs et l'équipe scientifique seront sur place, Censive C248 (Nicolas Correard, Dominique Peyrache, Christine Lombez, Patricia Lojkine), ainsi que les intervenants doctorants nantais.

Matinée (modération Dominique Peyrache, PR lettres modernes, Nantes U, LAMo)

9h30 : accueil et mot d'ouverture (Nicolas Correard, Nantes, LAMo)

9h45-10h45 : conférence inaugurale et discussion :

Philippe Forest (PR lettres modernes, Nantes U, LAMo) : « Image Montage Collage : à partir d'*Histoire(s) du cinéma* de Jean-Luc Godard »

11h-12h30 : Échanges culturels dans l'aire européenne

Présentation du panel

- 11h Elodie Le Beller (doctorante Rennes 2, HCA) : « Le pastel, matériau adéquat pour transposer *Bruges La Morte* ? »
- 11h20 Kévin Dugué (doctorant Rennes 2, Cellam) : « Migration culturelle et adaptation artistique : le cas des Moires/Parques, antiques déesses du destin »
- 11h40 Clara Auger (doctorante Rennes 2, HCA) : « Les jardins de San Ildefonso : un vocabulaire 'à la française' dans l'Espagne de Philippe V (XVIII^e siècle) »

- 12h Discussion

Pause déjeuner

Après-midi (modération Christine Lombez, PR lettres modernes et directrice du LAMo, Nantes U)

Reprise 13h45

Présentation du panel

14h-15h15 : Écrit/écran, accrocs et accroches

- 14h Fouad Aissani (doctorant UBO Brest, HCTI) : « L'adaptation télévisuelle de la trilogie *Vernon Subutex* de Virginie Despentes »
- 14h20 Vincent Leroy (doctorant Nantes U, CRINI) : « Réception et censure du cinéma français dans l'Espagne franquiste : focus sur des affiches de films »
- 14h40 Carole Roudot Gonin (doctorante UBO Brest, HCTI) : « Le sous-titrage interlingue »
- 15h Discussion

Pause

15h30-16h45 : (Dés)habiller le texte à la française : l'étoffe des traductions

- 15h30 Anne Morvan (doctorante Nantes U, LAMo) : « Du spectacle au texte, du vêtement au costume : l'habillement de Cassandra dans les *Troyennes* d'Euripide et leurs réceptions au XVI^e siècle »
- 15h50 Maëlle Puéchoultres (doctorante Rennes 2, APP) : « Du Bouddhisme à l'anarchisme sur la scène théâtrale : sur une adaptation de Victor Barrucand et Aurélien Lugné-Poe (1895) »
- 16h10 Wang Yiran (doctorante Nantes U, LAMo) : « Les traductions en français du roman érotique chinois *Jin Ping Mei* (*Fleur en fiole d'or*) »
- 16h30 Questions
- 16h45-17h **Conclusions et mot de clôture (Patricia Lojkine, PR lettres modernes et directrice-adjointe de l'ED ALL Bretagne-Loire, Le Mans U, 3LAM)**

Contacts :

nicolas.correard@univ-nantes.fr et patricia.lojkine@univ-lemans.fr

Sites :

<http://lamo.univ-nantes.fr/Presentation-de-LAMO>

<https://ed-all.doctorat-bretagne Loire.fr>

Secrétariat ED :

catherine.leberre@univ-rennes2.fr